



MULTILINGÜISMO

Introducción

El perfil lingüístico de nuestro país presenta, como una de sus particularidades esenciales y evidentes, un multilingüismo o plurilingüismo manifiesto a través del empleo de dieciocho familias lingüísticas además del castellano. Las dieciséis familias lingüísticas habladas en nuestra región amazónica la convierten en la de mayor complejidad lingüística; seguida de la sierra con dos familias lingüísticas vigentes. Tras la supuesta extinción de sus lenguas amerindias (mochica, olmos, sechura, tallana, quingnam, colán, catacaos, pescadora, etc.; habladas todavía a la llegada de los españoles), se considera actualmente a la costa como una zona totalmente castellanizada. Sin embargo, debido a los fuertes movimientos migratorios peruanos del siglo XX, sobre todo de la sierra a la costa, encontramos miles de hablantes de lenguas amerindias todavía vigentes en la sierra o la selva.

Las lenguas del Perú

En el Perú existen hablantes monolingües y hablantes bilingües o plurilingües.

En el territorio peruano se hablan dos tipos de lenguas: las lenguas amerindias y las lenguas no amerindias.

A. Lenguas amerindias

También conocidas como *aborígenes, vernáculos, nativas, oprimidas, etc.* Son las lenguas de la América indígena, aparecidas en nuestros territorios antes de la llegada de los occidentales. En nuestro país, estas lenguas se clasifican en lenguas andinas y lenguas amazónicas.

1. Lenguas andinas

Estas lenguas tienen como territorio hegemónico los accidentados relieves de la sierra; aunque poco a poco vienen tomando clandestinamente las ciudades de la costa. En nuestro país tenemos dos importantes familias lingüísticas andinas: la familia lingüística quechua y la familia lingüística aru.

a) Familia Quechua:

Una gran variedad de lenguas clasificadas con la etiqueta de quechua o *runa simi* se usan a lo largo y ancho de nuestro país. Veinte de los veinticuatro departamentos del Perú tienen quechuófonos.

No solo en el Perú se habla el quechua. En Bolivia, Argentina, Brasil, Ecuador, Colombia y Chile también se usan lenguas de la misma familia lingüística.

Según datos del INEI, la lengua amerindia más importante de nuestro país es el quechua, siendo el quechua sureño el más expandido y con más hablantes monolingües o bilingües.

La investigadora Inés Pozzi Escot, en su libro *El multilingüismo en el Perú*, plantea la siguiente distribución de la familia lingüística quechua:

- **Quechua norteño:** quechua de Chachapoyas, quechua de Cajamarca, quechua de Ferreñafe (Incahuasi – Cañaris) y quechua de Lambayeque.
- **Quechua central:** quechua de Conchucos, quechua del Callejón de Huaylas, quechua del Alto Pativilca, quechua de Huánuco y del Huallaga, quechua Yaru, quechua Huanca y quechua de Yauyos.
- **Quechua costeño central:** quechua de Pacaraos.
- **Quechua sureño:** quechua ayacuchano (Chanca), y quechua cusqueño (Collao).
- **Quechua de la selva:** quechua del Napo, quechua de Pastaza, quechua de San Martín (Lamas), quechua santarrosino y quechua del Tigre.

b) Familia Aru:

Dos lenguas aru se consideran vigentes en la actualidad: aimara y cauqui. A la lengua jayaru se la considera extinta, aunque algunos todavía la consideran vigente, mientras que otros la consideran como un dialecto de la lengua cauqui.

- **Aimara:** También conocida como aru sureña o aimara sureña. Tiene una gran trascendencia no solo en el país sino en Sudamérica, pues, además de usarse en el Perú se usa en Bolivia y Chile. En nuestro país se usa en Puno, Moquegua, Tacna y, debido a la fuerte migración de puneños, también en Arequipa. Esta lengua no solo tiene como enemigo, en su lucha por la sobrevivencia, al castellano; sino también al quechua cusqueño.
- **Cauqui:** Se encuentra en proceso de extinción, como la gran mayoría de las lenguas amerindias de todo el continente. Viene siendo desplazada por un dialecto castellano del sur de Lima. La gran mayoría de sus hablantes son bilingües. Se usa todavía en los pueblos de Tupe, Colca, Aiza, Cotahuasi, Chavín y Canchán; todos ellos en la provincia de Yauyos, al sur de Lima.

2. Lenguas amazónicas

Son tantas y tan disímiles que han sido agrupadas en dieciséis familias lingüísticas.

- a) **Familia Arahua:** lengua culina
- b) **Familia Arahua:** lengua campa–asháninca, lengua campa caquinte, lengua chamicuro, lengua ñapari, lengua machigüenga, lengua campa nomatsigüena, lengua piro, lengua resígaro y lengua yanasha (amuesha).
- c) **Familia Bora:** lengua bora
- d) **Familia Cahuapana:** lengua chayahuita y lengua jebero.
- e) **Familia Candoshi:** lengua candoshi–shapra
- f) **Familia Harakmbut:** lengua Harakmbut
- g) **Familia Huitoto:** lengua huitoto y lengua ocaina.
- h) **Familia Jíbaro:** lengua achuar–shiwiar, lengua aguaruna y lengua huambisa.
- i) **Familia Pano:** lengua amahuaca, lengua capanahua, lengua cashibo–cacataibo, lengua cashinagua, lengua matsés–mayoruna, lengua sharanahua–marinahua, lengua shipibo–conibo, lengua yaminagua y lengua nagua.

- j) **Familia Peba–yahua:** lengua yahua
- k) **Familia Shimaco:** lengua urarina
- l) **Familia Tacana:** lengua ese eja
- m) **Familia Ticuna:** lengua ticuna
- n) **Familia Tucano:** lengua orejón y lengua secoya
- o) **Familia Tupí–guaraní:** lengua cocama–coca-milla y lengua omagua
- p) **Familia Záparo:** Lengua arabela, lengua iquito y lengua taushiro

Estas cuarenta y dos lenguas amazónicas conocidas se usan a lo largo y ancho de nuestra región amazónica. Sin embargo, dialectos de estas lenguas se usan en países vecinos como Brasil, Colombia, Argentina o Bolivia.

B. Lenguas no amerindias

Las lenguas amerindias constituyen el cuerpo de lenguas que ingresaron a nuestro territorio a partir del siglo XVI. De todas ellas, el castellano aparece como la más importante; sin embargo, existe presencia significativa de otras lenguas no amerindias como la portuguesa, la china y la japonesa que; a pesar de no tener mucha relevancia en el mapa lingüístico peruano, tienen una valiosísima presencia cultural y económica.

Situación de las lenguas en el Perú

Si la lengua es, como afirma Íbico Rojas, el último refugio de libertad que tiene el ser humano, esta libertad se respira irónicamente en nuestro país; pues, la Constitución Política del Perú en su artículo segundo, inciso décimo noveno, dice: «Toda persona tiene derecho: (...) A su identidad étnica y cultural. El Estado reconoce y protege la pluralidad étnica y cultural de la Nación».

Verificando el aprendizaje

Nivel básico

1. ¿Cuál es la lengua con mayor cantidad de hablantes en la Amazonía?
- Cocama
 - Iñapari
 - Resígaro
 - Quechua
 - Asháninca

Resolución

Las lenguas selváticas más habladas son el asháninca con 54 791 hablantes y el aguaruna con 41 739 hablantes; seguidas del shipibo con más de 16 000 hablantes.

Rpta. e

2. Socialmente, el bora es considerado un(a)___.
- dialecto geográfico
 - lengua sin prestigio
 - dialecto ágrafo
 - dialecto social
 - lengua natural
3. Alternativa en la que aparecen nombres de lenguas amerindias.
- Urarina, secoya, vasco
 - Yaminagua, portugués, iquito
 - Romanche, provenzal, catalán
 - Bora, quechua, aimara
 - Iñapari, arabela, inglés
4. El castellano estándar es el que_____.
- se habla en Junín
 - se habla en la selva
 - se usa en la educación
 - se habla en Piura
 - se usa en todo Lima
5. La lengua chayahuita pertenece a la familia_____.
- aru
 - jíbaro
 - cahuapana
 - bora
 - candoshi

Nivel intermedio

6. El aimara es_____.
- una variedad o dialecto del quechua
 - un dialecto sin gramática
 - el habla de los mestizos
 - una lengua amerindia
 - una lengua amazónica
7. Es una lengua extinta.
- Quechua
 - Asháninca
 - Puquina
 - Shipibo
 - Jaqaru
8. Familia lingüística amerindia con mayor distribución geográfica en el Perú.
- Pano
 - Aimara
 - Quechua
 - Arahuaca
 - Bora
9. El castellano y el aguaruna están en relación de_____.
- lengua frente a lengua
 - lengua frente a dialecto
 - lengua frente a jerga
 - lengua frente a argot
 - dialecto frente a dialecto
10. ¿Qué lenguas son oficiales en el Perú?
- Español
 - Quechua
 - Castellano
 - Aimara
 - Todas las lenguas en donde estas se hablen

Nivel avanzado

11. Actualmente, el Perú es considerado como un país multilingüe, porque dentro de su territorio_____.
- existen muchos dialectos
 - existen muchos analfabetos y mucha gente culta
 - el castellano es la lengua dominante
 - se advierte empobrecimiento lingüístico
 - se habla más de una lengua

Resolución

El término multilingüismo se refiere a la variedad de lenguas habladas en un mismo país. En el Perú coexisten más de cuarenta y cuatro lenguas.

12. Países en los que se habla aimara tradicionalmente.

- a) Perú, Ecuador
- b) Uruguay, Bolivia
- c) Bolivia, Perú
- d) Brasil, Bolivia
- e) Colombia, Chile

13. Señala el enunciado conceptualmente correcto.

- a) El bilingüismo aparece solo en los países subdesarrollados.
- b) La lengua española es, demográficamente, la más importante del mundo.
- c) En el Perú, la Amazonía es la región más compleja lingüísticamente.
- d) Las lenguas amerindias no evolucionan desde el siglo XVI.
- e) Demográficamente, lengua aimara es la más importante de América.

14. El aimara también se habla en _____.

- a) Argentina
- b) Ecuador
- c) Chile
- d) Brasil
- e) Uruguay

15. Son lenguas andinas.

- a) Mochica – cutle – castellano andino
- b) Quechua – chipaya – aguaruna
- c) Yunga – castellano – shipibo
- d) Aimara – jaqaru – puquina
- e) Quechua – jibaro - cocama

UNMSM 2005 - II